



| Annexe aux dispositions du règlement du Concours mondial de l'UNICA (modifié le 26.10.2012) | Anhang zu den Bestimmungen des Weltwettbewerbes der UNICA (abgeändert am 26.10.2012) | Addendum to the regulations of the UNICA World Competition (modified October 26th 2012) |
|--|---|--|
| Chapitre 1 Préalables et généralités | Kapitel 1 Vorläufiges und Allgemeines | Chapter 1 Preliminary and general matters |
| <p>1. L'organisation du Congrès annuel de l'UNICA, incluant le Concours mondial ainsi que l'Assemblée générale des délégués, rentre dans les attributions du comité de l'UNICA. L'organisation du congrès est confiée annuellement par l'assemblée générale, si possible trois années à l'avance, à un organisme national, ceci sous la responsabilité globale du comité de l'UNICA.</p> | <p>1. Die Organisation des jährlichen Kongresses begreifend den Weltwettbewerb sowie die Generalversammlung der Delegierten obliegt dem UNICA-Komitee. Die Ausrichtung des Kongresses wird von der Generalversammlung der Delegierten jährlich, und möglichst drei Jahre im Voraus einem nationalen Gremium, übertragen, dies unter der Gesamtverantwortung des UNICA-Komitees.</p> | <p>1. The organization of the annual Congress, including the World Competition and the General Assembly of delegates, falls in the scope of responsibility of the UNICA Committee. The organization of the Congress is delegated by the General Assembly to a national federation as far as possible three years in advance, and remains within the general scope of responsibility of the Committee of UNICA.</p> |
| <p>2. L'organisme national est tenu de se conformer à l'ensemble des dispositions générales et particulières relatives à cette organisation, telles que le règlement du concours mondial, les prescriptions techniques du cahier des charges, ainsi que de faire sien l'esprit de rapprochement des peuples, propre aux congrès de l'UNICA.</p> | <p>2. Das nationale Gremium ist gehalten sich den Bedingungen der diesbezüglichen Regeln, im Speziellen des Wettbewerbsreglements, der technischen Vorschriften des Pflichtenheftes zu unterwerfen, sowie sich den Geist der Völkerverbindung die den UNICA-Kongressen zu Grunde liegt zu eigen zu machen.</p> | <p>2. The organizing federation has a duty to comply with all the general and special provisions relating to the organization, in particular the regulations of the World Competition and the technical standards mentioned in the list of duties, and to act at all times in a spirit of friendship and co-operation between peoples that is a specific feature of all UNICA Congresses.</p> |
| <p>3. Dans le cadre de ces dispositions, chaque organisateur est libre d'élaborer le programme du congrès selon ses propres vues et conceptions, ceci en accord et, le cas échéant, avec l'autorisation du comité de l'UNICA.</p> | <p>3. Darüber hinaus ist es dem jeweiligen Organisatoren freigestellt sein Kongressprogramm nach eigenem Wünschen und Vorstellungen zu gestalten, dies im Einvernehmen und gegebenenfalls mit der Einwilligung des UNICA-Komitees.</p> | <p>3. Moreover, each organizing federation is free to compose the programme of the Congress according to their own ideas and concepts, in agreement with the UNICA Committee and, if required, with its permission.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>4. Dans le cas où l'organisation serait confiée pour la première fois à un organisme national, ou à nouveau après de nombreuses années de carence, l'assemblée générale des délégués peut donner à son accord un caractère provisoire. Dans ce cas le comité de l'UNICA est en droit de se convaincre sur place, une à deux années à l'avance, que les conditions générales et particulières sont remplies et, le cas échéant, de faire à l'organisateur toutes recommandations utiles quant aux mesures d'ordre réglementaire et organisationnel à observer et de lui donner des instructions concernant ses projets de programme. Si pour une raison quelconque des conditions essentielles ne pouvaient être remplies sur les lieux prévus pour le congrès, le comité est en droit de retirer à l'organisateur l'autorisation provisoire délivrée.</p> | <p>4. Falls die Ausrichtung zum ersten Mal, oder nach vielen Jahren erneut, einem nationalen Gremium anvertraut werden soll, kann die Generalversammlung der Delegierten den Zuschlag als erstes provisorisch erteilen. In diesem Fall ist das Komitee berechtigt sich ein bis zwei Jahre vor dem Austragungsdatum vor Ort über die Erfüllung der organisatorischen Bedingungen zu überzeugen und diesbezüglich und falls nötig, dem Ausrichter die reglementarischen Vorgaben zu erläutern und ihm zu seinem Vorhaben die notwendigen Weisungen zu erteilen. Falls aus irgendeinem Grunde wesentliche Voraussetzungen am geplanten Austragungsort nicht erfüllt werden könnten, ist es dem Komitee gestattet dem Ausrichter die erteilte provisorische Genehmigung zu entziehen.</p> | <p>4. If the organization is entrusted to a federation for the first time or after a long interval, the General Assembly of delegates may give a provisional agreement. In that case, the Committee has the right to visit the venue to make sure that all general conditions and specific requirements are met and, if necessary, provide explanations about the regulations and organizational measures to be taken, and give instructions about some aspects of their programme. If, for any reason, some essential conditions are not met at the intended site of the venue, the Committee reserves the right to withdraw their provisional agreement.</p> |
| <p>5. Une telle mesure pourrait entrer en ligne de compte s'il s'avérait que :</p> | <p>5. Dies könnte unter anderem eintreten, falls:</p> | <p>5. This might be the case if:</p> |
| <p>a. pour des raisons politiques ou des considérations de sécurité l'intégrité physique ou morale des participants ne pourrait être garantie;</p> | <p>a. aus politischen oder sicherheitspolitischen Erwägungen die körperliche oder geistige Integrität der Teilnehmer nicht gewährleistet werden könnte;</p> | <p>a. the physical or mental security of participants could not be guaranteed due to political instability or insufficient security;</p> |
| <p>b. pour des raisons politiques ou autres l'entrée au pays de l'organisateur ne pourrait être garanti de façon égale et sans exception à tous les participants, délégués des organismes nationaux, auteurs ou autres participants;</p> | <p>b. aus politischen oder anderen Erwägungen die Einreise nicht gleichermaßen und ausnahmslos allen Teilnehmern, ob Verbandsdelegierten, Autoren oder anderen Kongressteilnehmern, gestattet sein sollte;</p> | <p>b. for political or any other reasons, the entry into the country of the organizing federation could not be guaranteed to all members, delegates of the national federations, film-makers and other participants, without exception;</p> |
| <p>c. pour des raisons politiques, religieuses ou culturelles la projection de l'ensemble des films inscrits ne pourrait être assurée;</p> | <p>c. aus politischen, religiösen oder kulturpolitischen Gründen die Vorführung sämtlicher gemeldeten Filme nicht gewährleistet werden kann;</p> | <p>c. for political, religious or cultural reasons, the projection of all the films entered for the competition could not be ensured;</p> |
| <p>d. les conditions matérielles, telles que accès, hôtellerie ou restauration ne correspondent pas aux standards internationaux usuels ou bien, dans le sens le plus large, ne pouvaient être acceptées d'aucune façon;</p> | <p>d. die äußeren Rahmenbedingungen wie Zufahrt, Unterkunft und Verpflegung nicht den international üblichen Standards entsprechen oder im weitesten Sinne den Teilnehmern nicht zumutbar sind;</p> | <p>d. the material conditions, such as access, accommodation and catering are not up to common international standards or if a majority of participants cannot be expected to consider them acceptable;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>e. la salle de projection, en raison de sa configuration ou de son infrastructure technique, ne répondrait pas aux critères d'un concours mondial de l'UNICA telles que fixés dans le cahier des charges pour organisateurs de congrès;</p> | <p>e. der vorgesehene Austragungssaal, aufgrund seiner Beschaffenheit oder aufgrund seiner mangelhaften technischen Infrastruktur, nicht den Kriterien eines Filmfestivals der UNICA entspricht so wie sie im Pflichtenheft für Organisatoren festgeschrieben sind;</p> | <p>e. the configuration or technical equipment in the projection hall does not meet the requirements for a UNICA film festival as they are laid down in the specifications for the federations organizing the Congress;</p> |
| <p>f. le comité de l'UNICA, pour d'autres raisons fondées objectivement, devait se convaincre qu'une organisation du congrès, répondant à l'essentiel des règles établies, ne pouvait être garantie.</p> | <p>f. das UNICA-Komitee aus anderen objektiv fundierten Gründen zur Überzeugung gelangen sollte, dass eine ordnungsgemäße Kongress-Veranstaltung nicht gewährleistet werden kann.</p> | <p>f. the UNICA Committee, for any objectively well founded reason, should be convinced that satisfactory organisation cannot be ensured for the Congress.</p> |
| <p>6. Les raisons invoquées doivent être communiquées à l'organisateur sous forme de procès-verbal au moins une année avant la date prévue pour le congrès. Contre cette décision un recours est ouvert à l'organisateur devant l'assemblée générale des délégués subséquente qui décide en dernière instance. La voie judiciaire est exclue.</p> | <p>6. Die angeführten Gründe müssen dem jeweiligen Verband protokollarisch mindestens ein Jahr vor dem geplanten Kongresstermin mitgeteilt werden. Dem Verband steht ein Einspruchsrecht vor der Generalversammlung der Delegierten zu, die alsdann den Fall endgültig entscheidet. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.</p> | <p>6. The reasons given by the Committee shall be submitted in a report to the Federation, at the latest one year before the intended date of the Congress. The Federation has a right to challenge the decision before the General Assembly of delegates, who will have to come to an irrevocable decision. The case cannot be brought to court.</p> |

| Chapitre 2 Admission des films | Kapitel 2 – Zulassung der Filme | Chapter 2- Film admittance |
|---|---|--|
| <p>1. Sont admis à participer au festival annuel dans le cadre des programmes nationaux :</p> <p>a. Les films réalisés sans aucun esprit de lucre</p> <p>b. Les films Jeunesse dont</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'auteur n'a pas dépassé l'âge de 25 ans et - dont aucun des membres de l'équipe de tournage et de postproduction n'a dépassé l'âge de 25 ans. <p>Chaque organisme national prendra soin d'insérer dans la mesure du possible au moins un film Jeunesse dans son programme.</p> | <p>1. Zum Jahresfestival sind im Rahmen der Nationalprogramme zugelassen:</p> <p>a. Filme die ohne jeglichen Gewinnzweck hergestellt wurden</p> <p>b. Jeunesse Filme</p> <ul style="list-style-type: none"> - deren Autor das Alter von 25 Jahren nicht überschritten hat - aus dem Autorenteam niemand das Alter von 25 Jahren überschritten hat. <p>Jedes Nationale Gremium soll nach Möglichkeit einen Jeunesse Film in sein Programm aufnehmen.</p> | <p>1. Within the frame of the national programme the following are admitted to the annual festival:</p> <p>a. Films, made without commercial objectives;</p> <p>b. Jeunesse films,</p> <ul style="list-style-type: none"> - By authors under the age of 25; - In which members of the crew or postproduction are under age 25 <p>Each national federation will make sure so far as possible to include at least one Jeunesse film in its national programme.</p> |
| <p>2. Les films de jeunes professionnels qui comprennent:</p> <p>a. les films réalisés par des étudiants des écoles supérieures de cinéma dans le cadre de leurs études</p> <p>b. les films réalisés par des auteurs professionnels sous la restriction</p> <ul style="list-style-type: none"> - qu'aucun des auteurs ou co-auteurs n'ait dépassé l'âge de 30 ans - que les auteurs ne soient pas sous contrat auprès d'une société de production, d'un studio ou d'une chaîne de télévision <p>De tels films doivent être marqués de façon non équivoque sur les formulaires d'inscription par les organismes nationaux qui se portent fort de la justesse de ces inscriptions par la signature de leurs organes responsables.</p> | <p>2. Filme von jungen Professionellen:</p> <p>a. Filme die von Studenten von Filmhochschulen gedreht wurden</p> <p>b. Filme die von professionellen Filmautoren gedreht wurden</p> <p>Insofern</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Autoren oder Mitautoren das Alter von 30 Jahren nicht überschritten haben, - die Autoren nicht bereits bei einer Produktionsfirma, einem Filmstudio oder einer Fernsehanstalt unter Vertrag stehen <p>Derartige Filme müssen von den Nationalen Gremien unmissverständlich als solche gekennzeichnet werden und durch die Unterschrift der Verantwortlichen auf dem Meldebogen auch beglaubigt werden.</p> | <p>2. Young professionals' films:</p> <p>a. Films made by students in film studies at university level, for their degree</p> <p>b. Films made by professionals with the intention to exploit them on a commercial level</p> <p>on the condition</p> <ul style="list-style-type: none"> - that the author or co-author is not over the age of 30 - that the authors are not under contract to a production company, studio or TV channel. <p>These films must be declared unequivocally as such on the entry forms by the national federations, guaranteeing by their co-signature that the information on the forms is truthful.</p> |

| Chapitre 3 – Jury – Sélection et composition | Kapitel 3 Jury-Auswahl und Zusammensetzung | Chapter 3 – Jury – Selection and composition |
|---|--|---|
| <p>1. La composition du jury est communiquée à l'organisateur par le comité de l'UNICA. Il appartient au comité de solliciter des propositions de candidatures auprès des organismes nationaux entrant en ligne de compte. En cas de problème à ce sujet, ou en cas de conflit éventuel, le comité de l'UNICA tranche en dernière instance.</p> | <p>1. Die Zusammensetzung der Jury wird durch das UNICA-Komitee dem Organisator mitgeteilt. Dem UNICA-Komitee obliegt es die in Frage kommenden nationalen Gremien um Vorschläge zu bitten. Bei auftretenden Problemen mit der Besetzung oder bei eventuellen Konflikten entscheidet das UNICA-Komitee in letzter Instanz.</p> | <p>1. The UNICA Committee will provide a list of jury members to the organizer of the Congress. The Committee has a duty to ask eligible federations to make proposals. In the case of problems or potential conflicts in this matter, the UNICA Committee will decide in the last resort.</p> |
| <p>2. Les organismes nationaux communiquent les noms de leurs candidats au moins deux mois avant le début du concours au secrétaire général de l'UNICA. Ils se portent fort de leur intégrité, leur compétence et leur expérience. Le comité de l'UNICA n'assume aucune responsabilité de ce fait.</p> | <p>2. Die nationalen Gremien teilen dem Generalsekretär der UNICA spätestens zwei Monate vor Beginn des Wettbewerbes die Namen ihrer Kandidaten mit. Sie bürgen für deren Integrität, Kompetenz und Erfahrung. Das UNICA-Komitee trägt hierzu keinerlei Verantwortung.</p> | <p>2. The national federations will forward the names of their candidates to the Secretary General of UNICA at the latest two months before the beginning of the Congress. The federations guarantee the honesty, competence and experience of their jurors. The UNICA Committee is not accountable in that respect.</p> |
| <p>3. Il est adjoint au jury un membre du comité de l'UNICA sans voix délibérative. Il appartient en premier lieu à ce délégué de s'assurer du strict respect des présentes dispositions au sein du jury. En second lieu il a le droit d'interrompre la projection d'un film. Le comité de l'UNICA décide à la suite sur une éviction éventuelle du film en question.</p> | <p>3. Der Jury wird ein Komitee-Mitglied der UNICA zugeordnet welches kein Stimmrecht hat. Diesem Delegierten obliegt es primär für die strikte Einhaltung gegenwärtiger Bestimmungen innerhalb der Jury zu sorgen. Er hat des Weiteren das Recht die Vorführung eines Filmes zu unterbrechen. Das Komitee entscheidet anschließend über einen eventuellen Ausschluss.</p> | <p>3. A member of the Committee will be appointed to assist the Jury, without right of vote. His/her duty is basically to make sure that all regulatory provisions in force are strictly applied by jury members. (S)he also has a right to interrupt the projection of a film. The Committee will then decide whether the film should be withdrawn from the competition.</p> |
| <p>4. Le délégué assiste ensuite le jury en qualité d'animateur de la séance publique du jury.</p> | <p>4. Der Delegierte assistiert der Jury ferner als Moderator bei der öffentlichen Jurysitzung.</p> | <p>4. Furthermore, the delegate offers assistance to the jury in moderating the public jury sessions.</p> |
| <p>5. Si pour une raison quelconque l'un des jurés venait à manquer au début du concours ou venait à faire défaut en cours de concours, le délégué, ou, en cas de nécessité, un autre membre du comité, assumera le rôle d'un juré suppléant avec voix délibérative.</p> | <p>5. Sollte einer der Juroren aus irgendeinem Grund kurzfristig vor dem Beginn des Wettbewerbes oder während des Wettbewerbes ausfallen, übernimmt der Delegierte, oder notfalls ein anderes Mitglied des Komitees, die Rolle eines stimmberechtigten Ersatzjurors.</p> | <p>5. If, for any reason, a judge is missing at the beginning of - or during - the competition, the delegate or, if necessary, another member of the Committee, will take over the task of substitute judge, with a right of vote.</p> |

| Chapitre 4 – Profil des jurés | Kapitel 4 Anforderungen an die Juroren | Chapter 4 – Profile of jurors |
|--|---|--|
| 1. Il est souhaitable que les membres du jury remplissent les conditions qui suivent. | 1. Es ist wünschenswert dass die Mitglieder der Jury folgende Bedingungen erfüllen. | 1. It is highly desirable that the jury members meet the following requirements. |
| 2. Ils doivent maîtriser l'une des trois langues officielles de l'UNICA par le verbe et la parole. Au mieux devraient-ils comprendre une deuxième langue. Dans le cas où un juré ne connaîtrait aucune des trois langues officielles, l'organisation nationale dont il ressort s'oblige à lui adjoindre un interprète à ses frais. | 2. Sie sollten eine der drei offiziellen Sprachen der UNICA in Wort und Schrift beherrschen. Falls möglich sollten sie eine zweite Sprache verstehen. Sollte ein Juror von einem Landesverband gestellt werden der keiner der drei offiziellen UNICA-Sprachen mächtig ist, so ist der meldende Verband verpflichtet auf eigene Kosten seinem Juroren einen Dolmetscher zu Seite zu stellen. | 2. They should master one of the three UNICA languages, both written and spoken. As far as possible, they should also be able to understand a second foreign language. If one of the jurors does not speak any of the three official UNICA languages, the national federation that put him/her forward has to provide for an interpreter at their own expense. |
| 3. Les jurés doivent participer activement aux discussions en jury, indépendamment du niveau sur lequel ces discussions se déroulent et exprimer leur opinion de la façon la plus concise possible. | 3. Die Juroren sollten sich aktiv an den Jury-Diskussionen, egal auf welcher Ebene, beteiligen und ihre Meinung möglichst konzise zum Ausdruck bringen können. | 3. The jurors have to take an active part in the jury discussions at whatever level and be able to express their opinion as concisely as possible. |
| 4. Ils doivent se prévaloir d'une vaste expérience dans l'évaluation de films non professionnels et être en mesure de les considérer comme tels dans leur jugement. | 4. Sie sollten eine möglichst große Erfahrung mit der Bewertung von nicht professionellen Werken haben und sie als solche einzuordnen in der Lage sein. | 4. They should have a broad experience with assessing non-professional films and be able to evaluate them as such. |
| 5. Ils doivent faire preuve de retenue lors des débats au sein du jury concernant les films en provenance de leur propre organisme national et, dans le meilleur des cas, éviter de prendre publiquement position à leur sujet. | 5. Sie sollten sich bei der Bewertung der Filme aus ihren eigenen Landesverbänden bei den Diskussionen zurückhalten und im besten Falle keine öffentliche Stellung beziehen. | 5. They must show restraint when the jury discusses the films entered by their own federation and even, as far as possible, refrain from expressing an opinion about them publicly. |

| Chapitre 5 – Discussions publiques du jury | Kapitel 5 Öffentliche Jurydiskussionen | Chapter 5 – Public jury discussions |
|---|--|--|
| <p>1. Il est conseillé, dans l'intérêt des auteurs, des délégués et du public, d'organiser journalièrement une à trois discussions publiques du jury. Dans ces limites il est néanmoins permis à l'organisateur d'en déterminer le nombre et l'horaire de telle sorte à mieux répondre aux choix et aux contraintes du programme du concours qu'il s'est fixés.</p> | <p>1. Es ist ratsam, im Interesse der Autoren, der Delegierten und des Publikums, dass täglich eine bis drei öffentliche Jurydiskussionen durchgeführt werden. Innerhalb dieses Rahmens ist es jedoch dem Organisator gestattet, die Zahl und den Zeitpunkt dieser Diskussionen festzulegen falls dies sich vorteilhafter mit der Abwicklung und den Zwängen der Programmgestaltung vereinbaren lässt.</p> | <p>1. In the best interest of film-makers, the delegates and the audience, it is recommended that one to three public jury sessions per day are organised. Within this framework, the organiser is however allowed to determine the frequency and set the timing of such sessions with due consideration for the constraints imposed by the programme and the scheduling of the event.</p> |
| <p>2. Ces discussions porteront dans la mesure du possible sur tous les films des programmes nationaux et ne devraient pas dépasser une durée de dix minutes par programme. A cet effet ne devraient prendre la parole que les membres du jury qui estiment pouvoir apporter une contribution significative à la discussion d'un film déterminé. Il est à proscrire qu'un membre du jury en profite pour tenter d'expliquer ou de défendre de façon inconvenante les films de son organisme national.</p> | <p>2. Diese Diskussionen sollten sich nach Möglichkeit auf alle Filme eines Landesprogrammes beziehen und sollten pro Land eine Zeit von 10 Minuten nicht überschreiten. Es sollten sich dabei nur diejenigen Juroren zu Wort melden die etwas wirklich Bedeutsames zu einen bestimmten Film beizutragen haben. Es sollte hierbei vermieden werden dass ein Juror die Filme seines Verbandes in ungebührlicher Weise zu erklären oder zu verteidigen versucht.</p> | <p>2. As far as possible, the public discussions should cover all the films of the national selections and not be longer than 10 minutes for each national programme. To do so, only jurors who can provide a significant contribution to the debate on a specific film should express an opinion. The jurors should in all cases refrain from providing long comments or explanations on films entered by their own federation or make an unwarranted plea in favour of them.</p> |
| Chapitre 6 – Séance publique du jury et procédure de vote | Kapitel 6 Öffentliche Jurysitzung und Abstimmungsverfahren | Chapter 6 – Public jury session and voting system |
| <p>1. La séance de clôture du jury est publique. A cette occasion le jury décerne les prix.</p> | <p>1. Die abschließende Jurysitzung erfolgt öffentlich. Die Jury vergibt dabei die Auszeichnungen.</p> | <p>1. The final jury session is open to the public and the jury awards prizes during this session.</p> |
| <p>2. L'organisateur s'oblige à assurer une traduction en français, allemand et anglais, ainsi que, le cas échéant, dans la langue de son pays, au moyen d'une installation d'interprétation simultanée.</p> | <p>2. Der Organisator ist verpflichtet die Übersetzung in Französisch, Englisch und Deutsch, sowie gegebenenfalls in die Landessprache, mit einer Simultananlage sicher zu stellen.</p> | <p>2. The organizer is committed to provide simultaneous translation - via simultaneous translation equipment – from and into French, English and German, as well as, if necessary, from and into the national language.</p> |
| <p>3. Les diplômes d'honneur et les médailles ne peuvent être décernés qu'avec une majorité de 5 :2 ou plus de voix.</p> | <p>3. Ehrendiplom und Medaillen (Gold, Silber, Bronze) können nur mit einer Stimmenmehrheit von 5:2 oder mehr Stimmen vergeben werden.</p> | <p>3. The honorary diplomas and medals (gold, silver and bronze) may only be awarded with a majority vote of 5:2 or above.</p> |
| <p>4. Les prix spéciaux sont décernés à la simple majorité des voix.</p> | <p>4. Die Spezialpreise werden mit einfacher Stimmenmehrheit vergeben.</p> | <p>4. Special prizes may be awarded by a simple majority.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>5. Le jury est tenu d'évaluer l'ensemble des films projetés. En effet, le concours mondial de l'UNICA s'entend comme un concours ouvert à tous les genres de films tant en ce qui concerne le format, le contenu, les modes de réalisation et d'expression.</p> | <p>5. Die Jury hat den Auftrag alle gezeigten Filme zu bewerten, dies in Anbetracht der Tatsache dass der UNICA-Wettbewerb sich als ein offener Wettbewerb für alle Arten von Filmen versteht, bezüglich Format, Inhalt, Gestaltung und Aussage.</p> | <p>5. The jury has the duty to assess all the films shown, as the World Competition of UNICA should be seen as an open competition regarding format, content, modes of artistic expression and message.</p> |
| <p>6. L'évaluation se fait en deux étapes.</p> <p>En premier lieu sont évalués les films figurant aux programmes nationaux, y compris les films « jeunesse » non autrement signalés.</p> <p>Il est procédé en second lieu à l'évaluation de productions signalées sur la fiche d'inscription comme provenant des écoles supérieures d'études cinématographiques ou de jeunes professionnels.</p> | <p>6. Die findet in zwei Stufen statt:</p> <p>zuerst werden die Filme der Länderprogramme, inklusiv der Jeunesse-Filme, die nicht anders gekennzeichnet sind, bewertet.</p> <p>Als dann erfolgt die Bewertung der Filme die als Produktionen von Filmhochschulen oder als solche von jungen Professionellen auf dem Anmeldeschein gekennzeichnet sind.</p> | <p>6. The assessment process works in two rounds:</p> <p>first, the films of the national programmes are examined, including the films entered as "Jeunesse Films", that are not labelled as belonging to another category.</p> <p>In a second round, the jury proceeds with the evaluation of the films created in film colleges or young professionals.</p> |
| <p>7. Le vote s'opère électroniquement.</p> <p>Le premier vote porte sur la délivrance d'un diplôme d'honneur. Si le film obtient au moins 5 :2 voix il obtient un tel diplôme.</p> <p>A la suite et sans discussion le jury procède au vote sur l'attribution d'une médaille de bronze. Si le film obtient 5 :2 voix ou plus il a droit à une médaille de bronze.</p> <p>Un nouveau scrutin porte sur l'attribution d'une médaille d'argent. Tel est le cas s'il obtient 5 : 2 voix ou plus.</p> <p>Dans un deuxième tour de scrutin, après que le vote aura porté sur tous les films en concours, et suite à une brève discussion, il est procédé à un vote supplémentaire parmi les films ayant obtenu l'argent pour connaître ceux qui peuvent prétendre à une médaille d'or. A cet effet et comme précédemment, 5 :2 voix sont nécessaires.</p> | <p>7. Die Abstimmung erfolgt elektronisch.</p> <p>Als erstes wird über die Vergabe eines Ehrendiploms abgestimmt. Erhält der Film wenigstens 5:2 Stimmen erhält er ein Ehrendiplom.</p> <p>Anschließend und ohne Diskussion wird über die Vergabe einer Bronzemedaille abgestimmt. Erhält der Film 5:2 Stimmen oder mehr erhält er Bronze.</p> <p>Es wird sofort über die Vergabe einer Silbermedaille abgestimmt. Bei 5:2 Stimmen oder mehr erhält der Film Silber.</p> <p>In einem zweiten Wahlgang und nachdem über alle Filme des Wettbewerbes abgestimmt worden ist, und nach kurzer Diskussion, wird für Filme, die bereits Silber erhalten haben, über Gold abgestimmt. Hierzu bedarf es ebenfalls 5:2 Stimmen</p> | <p>7. The vote is held electronically.</p> <p>The first vote is on the awarding of the diploma given if the film obtains a vote of at least 5:2.</p> <p>Without further discussion, the jury then votes on the bronze medal. If the film obtains again at least a 5:2 vote, it is awarded a bronze medal.</p> <p>The jury proceeds right away to the next vote for a silver medal. If the film obtains 5:2 votes or above, it is awarded a silver medal.</p> <p>During a second round of voting and after the jury has voted on all the films and held a short discussion, they proceed with the vote on the gold medal for the films that have been awarded a silver medal. For the gold medal, the same majority of 5:2 votes applies.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>8. Les modes d'évaluation et de votation pour les films provenant d'écoles supérieures d'études cinématographiques et ceux réalisés par les jeunes professionnels suivent les mêmes règles que sub 7).</p> | <p>8. Die Preisvergabe und das Abstimmungsverfahren über Filme aus Filmhochschulen und junge Professionelle erfolgen nach den gleichen Regeln wie unter 7).</p> | <p>8. The awarding and voting procedure for the film-college films and those of Young Professionals is submitted to the same regulations as described under 7).</p> |
| <p>9. La production qui, sur l'ensemble des films des deux palmarès figurant sub 7) et 8), aura obtenu le plus de voix, est proclamé meilleur film du concours. En cas d'égalité de voix entre deux ou plusieurs films, il est procédé à cette proclamation à l'issue d'un deuxième ou troisième tour de scrutin. En cas d'égalité persistante ces films obtiennent la même distinction.</p> | <p>9. Der Film der insgesamt bei diesen zwei Ranglisten unter 7) und 8) die meisten Jurystimmen auf sich zu vereinen vermag, wird als bester Film des Wettbewerbes gekürt. Bei Stimmengleichheit zweier oder mehrerer Filme, erfolgt diese Bewertung nach einem zweiten oder dritten Wahlgang. Bei anhaltender Stimmengleichheit erhalten diese Filme dann die gleiche Auszeichnung.</p> | <p>9. Among all films assessed in both rounds 7) and 8), the work that obtained the best vote of the jury will be proclaimed best film of the Competition. In the event of a tied vote for two or more films, the winner will be proclaimed after a second or third round of voting. If the tie persists, the same prize is awarded to both films.</p> |
| <p>Les dispositions qui précèdent ont été adoptées par le comité de l'UNICA du 26-10-2012 et entrent en vigueur 01-01-2013</p> | <p>Die vorliegenden Bestimmungen wurden vom Komitee der UNICA am 26-10-2012 angenommen. Sie treten am 01-01-2013 in Kraft.</p> | <p>The present regulations have been adopted by the UNICA Committee on 26-10-2012 and come into force on 01-01-2013</p> |